



Rami Ali Hassan Ibrahim
Licenciado en Lengua y Literatura Hispánicas

DATOS PERSONALES:

Nº. DE PASAPORTE	A20739528
Nº. DE NIE	Y-4351266-W
ESTADO CIVIL	Casado
FECHA DE NACIMIENTO	02/10/1986
DIRECCIÓN EN EGIPTO	Awish Al-Hagar - Mansoura – Dacalia – Egipto.
DIRECCIÓN EN ESPAÑA	Calle Miguel de Cervantes, 16, 45001 Toledo.
MÓVIL	+34692980020 - +20 100 667 8541
CORREOELECTRÓNICO	rami.ali.hassan@azhar.edu.eg

FORMACIÓN ACADÉMICA:

(2004 – 2008)

Licenciatura Superior en Filología Hispánica.
Calificación: Sobresaliente
Matrícula de Honor (Primero de la promoción)

UNIVERSIDAD DE AL-AZHAR
Facultad de Lenguas y Traducción
El Cairo – Egipto

(2012 – 2014)

Diploma Preparatorio de Estudios Superiores para el Máster (2 años).
Calificación: Excelente

UNIVERSIDAD DE AL-AZHAR
Facultad de Lenguas y Traducción
El Cairo – Egipto

(2014 – 2016)

Máster en la traducción Audiovisual: la subtitulación.
Calificación: Excelente
Título de Máster:
“La traducción subtitulada: problemática de la traducción de los elementos culturales entre el español y el árabe”

UNIVERSIDAD DE AL-AZHAR
Facultad de Lenguas y Traducción
El Cairo – Egipto

(2017 – hasta la fecha)

Matriculado en el programa de doctorado:
(Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas)

Título de la tesis:
“El doblaje del español al árabe: Estudio analítico de la serie televisiva Isabel”

UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE
Facultad de Filología y Traducción
Sevilla – España

FORMACIÓN ACADÉMICA COMPLEMENTARIA:

(2005 – 2008)	Cursos de español: (Intermedio-Avanzado) Instituto Cervantes El Cairo – Egipto
(10/2009)	DELE: (Diploma Español como Lengua Extranjera B2) Instituto Cervantes El Cairo – Egipto
(02/2016 – 04/2016)	Curso en Traducción Audiovisual: la subtitulación. UNIVERSIDAD DE SALAMANCA Facultad de traducción y Documentación Salamanca – España
(03/2017 – 04/2017)	Diploma: Career Certificate in Teaching Arabic as a Foreign Language (CCTAFL): “Enseñanza del Idioma Árabe como Lengua Extranjera” UNIVERSIDAD AMERICANA Facultad de Educación Continua El Cairo – Egipto
(2017 – 2018)	Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA Escuela de Traductores de Toledo Toledo – España
(2012 – hasta la fecha)	Miembro en Asociación de Hispanistas de Egipto. El Cairo – Egipto

EXPERIENCIA LABORAL:

(02/2012 – hasta la fecha)	Profesor ayudante en el Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas: (Impartir clases de español) UNIVERSIDAD DE AL-AZHAR Facultad de Lenguas y Traducción El Cairo – Egipto
(05/2016 – 05/2017)	Profesor de Árabe como Lengua Extranjera. INSTITUTO LORCA El Cairo – Egipto
(07/2017 – 08/2017)	Profesor de Traducción Audiovisual (Subtitulación y Doblaje) en el marco del curso de formación para la traducción. MINISTERIO DE CULTURA Centro Nacional de Traducción El Cairo – Egipto
(2017- hasta la fecha)	Traductor oficial en el Centro de Traducción de Al-Azhar. Publicación: He traducido el Libro “El Islam: Creencia y Chari‘ah” con La colaboración de Ahmed Yousry y Karim Ali. Publicado por el Centro de Traducción de Al-Azhar. Universidad de Al- Azhar 2018. UNIVERSIDAD DE AL-AZHAR Centro de Traducción de Al-Azhar El Cairo – Egipto
(09/2017- hasta la fecha)	Profesor de árabe y Traductor árabe-español-árabe. (Beca de Lectorado por UCLM) UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA Escuela de Traductores de Toledo Toledo – España
(2010 – 2014)	Operador de español.

	STREAM GLOBAL SERVICES El Cairo – Egipto
(2007 – 2008)	Coordinador de español. SENEFRO Giza – Egipto
(2008 – 2010)	Acompañante de turistas españoles. GALAXIA TOURS El Cairo – Egipto

EXPERIENCIA LABORAL COMPLEMENTARIA:

(01/ 2017 – 04/ 2017)	Traductor para el sitio web de la Universidad de Umm Al-Qura. UNIVERSIDAD DE UMM AL- QURA En Arabia Saudita Desde El Cairo – Egipto
(01/ 2014 – 03/ 2015)	Intérprete en las cortes egipcias. El Cairo – Egipto

Informática:

Sistemas Operativos

Microsoft office: Word, Acces, Excel y Power Point
(Nivel avanzado).

Internet: Redes sociales, Msn, Mail, Navegadores,
buscadores, etc. (Nivel avanzado).

Windows: XP, Vista, 98, 95, 07, 08, 10 (Nivel avanzado).

Idiomas:

Idiomas	Lectura	Escritura	Expresión oral
Árabe (Lengua Materna)	Excelente	Excelente	Excelente
Español	Excelente	Excelente	Excelente
Inglés	Muy bien	Muy bien	Muy bien

REFERENCIAS PERSONALES:

Luis M. Pérez Cañada

Profesor Titular en el Departamento de Filología Moderna, Área de estudios Árabes e Islámicos, Facultad de Educación de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha, Toledo, España.

Teléf.: +34618928423

E-Mail: luismiguel.perezucm.es

Adrián Fuente Luque

Profesor Titular en el Departamento de Filología y Traducción, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España.

(Director de la Tesis Doctoral)

Teléf.: +34954977621

E-Mail: afuentes@upo.es

Saad Mohamed Saad

Profesor Titular en el Departamento de Filología y Traducción, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España.

(Codirector de la Tesis Doctoral)

Teléf.: +346777781544

E-Mail: smohsaa@upo.es

Fernando Toda Iglesias

Catedrático en el Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca, Salamanca, España.

(Supervisor de Máster durante mi estancia en Salamanca – España)

	Teléf.: +34923294580 E-Mail: ftoda@usal.es
Abdel Hady Gouda Mohamed	Catedrático de Lingüística Española, Facultad de Humanidades, Universidad de Al-Azhar. (Director de Máster) Teléf.: +201116791532 E-Mail: hadygouda@yahoo.es
Ali Ibrahim Menufy	Catedrático en el Departamento de Lengua y Literatura hispánicas, Facultad de Lenguas y Traducción, Universidad de Al-Azhar, El Cairo, Egipto. (Codirector de Máster) Teléf.: +201223922755 E-Mail: amenufi@yahoo.es
Zidan Abdel Halim Zidan	Catedrático en el Departamento de Lengua y Literatura hispánicas, Facultad de Lenguas y Traducción, Universidad de Al-Azhar, El Cairo, Egipto. Teléf.: +2010002021634
Luis Javier Ruiz	Ex director del Instituto de Cervantes en El Cairo, Egipto; y Director actual del Instituto de Cervantes en Beirut, Libano. Teléf.: +96176380730 E-Mail: luis.javier.ruiz@gmail.com